



GORDON D. FEE · DOUGLAS STUART

# EFFEKTIVES BIBELSTUDIUM

Die Bibel verstehen und auslegen



BRUNNEN

Gordon D. Fee

Douglas Stuart

EFFEKTIVES  
BIBELSTUDIUM

Titel der Originalausgabe: *How to Read the Bible for All Its Worth*.  
Copyright © 1981, 1993, 2003, 2014  
by Douglas Stuart and Gordon D. Fee  
Published by arrangement with The Zondervan Corporation L.L.C.,  
a subsidiary of HarperCollins Christian Publishing, Inc.

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Detlev Stieghorst  
Revision: Marita Wilczek, Wilhelm Schneider

Bibelzitate folgen, wo nicht anders angegeben, der Einheitsübersetzung  
der Heiligen Schrift, © 1980, Katholische Bibelanstalt Stuttgart,  
sonst siehe Abkürzungen der verwendeten Bibelübersetzungen, S. 8.

Die Nutzung von Bild-, Sprach- und Textdaten für sog. KI-Trainings und  
ähnliche Zwecke ist nur nach vorheriger schriftlicher Genehmigung erlaubt.



11. Auflage 2026

© 2015 Brunnen Verlag GmbH, Gießen  
Brunnen Verlag GmbH  
Gottlieb-Daimler-Str. 22, 35398 Gießen  
info@brunnen-verlag.de  
www.brunnen-verlag.de

Umschlaggestaltung: Jonathan Maul/Brunnen Verlag GmbH

Umschlagmotiv: Juli Puli/stock.adobe.com

Satz: Uhl + Massopust, Aalen

Druck und Bindung: FINIDR, s.r.o., Tschechien

ISBN Buch 978-3-7655-0602-4

ISBN E-Book 978-3-7655-7345-3

FÜR UNSERE ELTERN  
DONALD UND GRACE FEE  
SOWIE  
STREETER UND MERLE STUART,  
VON DENEN WIR DIE LIEBE ZUM WORT GOTTES LERNTEN



# Inhalt

Vorwort zur vierten Auflage . . . . .	11
Vorwort zur dritten Auflage . . . . .	12
Vorwort zur ersten Auflage . . . . .	14
1 Einleitung: Die Notwendigkeit der Auslegung . . .	19
2 Das wichtigste Werkzeug – eine gute Übersetzung . . . . .	39
3 Die Briefe – auf den Zusammenhang achten lernen . . . . .	66
4 Die Briefe – die hermeneutischen Fragen . . . . .	88
5 Die Erzählungen des Alten Testaments – ihr richtiger Gebrauch . . . . .	114
6 Die Apostelgeschichte – das Problem des historischen Präzedenzfalls . . . . .	140
7 Die Evangelien – eine Geschichte, viele Dimensionen . . . . .	167
8 Die Gleichnisse – begreifen Sie die „Pointe“? . . . .	197
9 Das Gesetz – Bundesauflagen für Israel . . . . .	217
10 Die Propheten – die Rechtsgültigkeit des Bundes Gottes mit Israel wird eingeklagt . . . . .	243
11 Die Psalmen – Israels und unsere Gebete . . . . .	276
12 Weisheit – damals und heute . . . . .	303
13 Die Offenbarung – Bilder des Gerichts und der Hoffnung . . . . .	337
 <b>Anhang</b>	
Beurteilung und Verwendung von Kommentaren . . . .	359
Bibelstellen-Index . . . . .	363



*Abkürzungen der verwendeten Bibelübersetzungen*

- BigS *Bibel in gerechter Sprache*, © 2006 Gütersloher Verlagshaus.
- BRU *Bruns-Bibel*, Die Bibel mit Erklärungen, übersetzt von Hans Bruns © 1962 Brunnen Verlag Gießen.
- ELB *Revidierte Elberfelder Bibel* © 1985/1991/2006 SCM R.Brockhaus im SCM-Verlag GmbH & Co. KG, Witten.
- EU *Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift*, © 1980, Katholische Bibelanstalt Stuttgart.
- GNB *Gute Nachricht Bibel*, © 2000, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
- HfA *Hoffnung für alle*®, Copyright © 1983, 1996, 2002 by Biblica, Inc.® Verwendet mit freundlicher Genehmigung von 'fontis – Brunnen Basel.
- LUT 1912 *Lutherbibel*, Textfassung von 1912 (gemeinfrei).
- LUT *Lutherbibel*, revidierter Text 1984, durchgesehene Auflage in neuer Rechtschreibung, © 1999 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
- ME *Menge*, Die Heilige Schrift, übersetzt von Hermann Menge, 1926, gemeinfrei, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- NGÜ *Neue Genfer Übersetzung* – Neues Testament und Psalmen, © 2011 Genfer Bibelgesellschaft.

- NeÜ *Neue evangelistische Übersetzung*, © 2010, Dillenburg: Christliche Verlagsgesellschaft.
- NL *Neues Leben. Die Bibel*, Witten: SCM R.Brockhaus im SCM-Verlag GmbH & Co. KG, 2002 und 2006.
- SLT *Schlachter 2000*, © 2002 Genfer Bibelgesellschaft.
- ZÜR *Zürcher Bibel*, © 2007 Theologischer Verlag Zürich.

## Vorwort zur vierten Auflage

Diese vierte (amerik.) Auflage von *Effektives Bibelstudium* wurde durch einen Telefonanruf von Douglas veranlasst, der die Bibliografie im Anhang überarbeiten wollte. Man musste nicht lange in die dritte Auflage hineinschauen, um zu erkennen, wie viel sich im letzten Jahrzehnt geändert hatte. Es musste nicht nur die Bibliografie auf den neuesten Stand gebracht werden, sondern auch mehrere andere Dinge. So habe ich nach meiner Gewohnheit ein Exemplar von meinem Regal genommen und Seite für Seite mit roter Tinte Anmerkungen dazu geschrieben. Das wurden so viele, dass klar wurde, dass eine gründliche Neufassung nötig war. Ganz oben auf der Liste stand meine eigene langjährige Leidenschaft, „die Zahlen loszuwerden“, damit die Menschen die Bibel so lesen wie jedes andere Buch auch. In dieser Ausgabe bleiben die Zahlen, das heißt die Kapitel- und Versangaben, natürlich erhalten, aber sie stehen jetzt nur noch in Klammern am Ende des Satzes oder Abschnittes. Das bedeutete natürlich, dass mehrere Sätze umformuliert werden mussten, gab uns aber auch die Gelegenheit, verschiedene andere Dinge zu überarbeiten. Das Ergebnis ist eine vierte Auflage des gleichen Buches, durch das augenscheinlich so viele Bibelleser profitiert haben.

Wie bei jeder Überarbeitung eines Buches ist fast jede Seite „aktualisiert“ worden. Doch der grundsätzliche Inhalt ist der Gleiche geblieben. Unser Ziel ist es gewesen, unser eigenes Buch besser lesbar zu machen, aber weit darüber hinaus das Volk Gottes zu einem ständigen *Lesen* der Bibel zu ermutigen. Deshalb schließen wir dieses Vorwort mit den Worten, die der Kirchenvater Augustinus hörte und die zu seiner Bekehrung führten: *Tolle, lege*. „Nimm und lies!“ Das meinte natürlich die Schrift selbst. Wir hoffen also, Ihnen mit diesem Buch zu helfen, Gottes Wort besser zu verstehen, wobei das letzte Ziel die Anbetung und der Gehorsam sind!

Gordon D. Fee  
Juli 2013

## Vorwort zur dritten Auflage

Das Erscheinen von „How to Read the Bible Book by Book“ (2002) veranlasste die Autoren, zu diesem ersten Buch zurückzukehren und es gründlich zu aktualisieren. Anlass war zum Teil die Tatsache, dass wir in der zweiten Veröffentlichung immer wieder auf das vorliegende Buch verwiesen. Bei diesen Querverweisen wurde uns bewusst, wie viel wir selbst seit der Veröffentlichung dieses Buchs in den Jahren 1979 und 1980 gelernt hatten und dass ein Teil des Inhalts inzwischen überholt war. Wir mussten nicht nur alle Hinweise auf die Gegenwart von „20. Jahrhundert“ in „21. Jahrhundert“ (!) ändern, sondern bemerkten auch andere „in die Jahre gekommene“ Details. (Beim Hinweis auf das Tippen der Entwürfe und der Endfassung durch unsere Sekretärinnen kamen wir uns fast wie „Neandertaler“ vor!) Außerdem wollten wir einige wichtige wissenschaftliche Fortschritte (besonders in Bezug auf die narrativen Texte der Bibel) wiedergeben. Dies erklärt also in aller Kürze das Warum dieser neuen Auflage. Doch sind auch einige weitere Erläuterungen erforderlich.

Besonders offensichtlich war die Notwendigkeit einer Überarbeitung beim zweiten Kapitel. Obwohl die meisten Erläuterungen und Beispiele zur Übersetzungstheorie gleich bleiben, wurde jede in der zweiten Auflage zitierte Bibelübersetzung mit Ausnahme der New Revised Standard Version in den letzten zwei Jahrzehnten revidiert. Damit sind nicht nur viele Erörterungen zu den Bibelübersetzungen selbst überholt, sondern es wurden auch zusätzliche Erklärungen zu den Gründen für eine Revision dieser gut etablierten und beliebten englischen Bibelausgaben erforderlich. In der ersten Ausgabe legten wir viele unserer Kommentare im Gegensatz zur King James Version dar; nun ist uns bewusst geworden, dass es unter den vielen Menschen in den Vereinigten Staaten und Kanada nur noch sehr wenige (besonders in der Altersgruppe unter 35) gibt, die mit der King James Version noch einigermaßen vertraut sind. Auch das musste also in dieser neuen Ausgabe von Effektives Bibelstudium revidiert werden.

Bei anderen Kapiteln hielten wir eine Überholung aber ebenfalls für angebracht. Auch darin spiegelt sich einerseits unsere eigene Entwicklung und andererseits eine Veränderung, die wir im Klima und in der Zusammensetzung unserer Leserschaft in den letzten zwei Jahrzehnten wahrgenommen haben. Als wir unser erstes Buch verfassten, kamen wir beide aus einem Umfeld, in dem eine sehr mangelhafte Auslegung der Bibel leider ein recht häufiges Phänomen darstellte. Dies veranlasste uns, in einigen Kapiteln stark zu betonen, wie man bestimmte literarische Genres nicht lesen sollte. Unser Eindruck ist, dass viele der heutigen Leser diese dürftigen Formen des Umgangs mit der Bibel kaum noch kennen, zum Teil weil wir zugleich eine Periode durchlaufen, in der man eine erschreckend große Zahl von Menschen antrifft, die im Großen und Ganzen biblische Analphabeten sind. Deshalb hat sich unser Schwerpunkt in einigen Kapiteln entschieden auf die Frage verlagert, wie man die biblischen Texte gut lesen kann, statt zu erörtern, wie Texte in der Vergangenheit missbraucht wurden.

Außerdem hoffen wir, dass diejenigen, die uns bis hierher gefolgt sind, auch noch das Vorwort zur ersten Auflage lesen werden, in dem wir nur eine minimale Änderung in einem Satz vorgenommen haben, um ihn klarer zu machen. Obwohl einige Dinge darin nicht mehr aktuell sind (besonders der Hinweis auf andere Bücher dieser Art), dient es nach wie vor als echtes Vorwort für das Buch und soll Ihnen eine Orientierung geben, was Sie erwarten können.

Wieder ist es uns eine Freude, mehreren Personen zu danken, die uns geholfen haben, dieses Buch zu verbessern. Maudine Fee hat jedes Wort mehrmals mit einem scharfen Blick für solche Dinge gelesen, die nur Wissenschaftler verstehen; unser besonderer Dank gilt auch V. Phillips Long, Bruce W. Waltke und Bill Barker für verschiedene Beiträge.

Bescheiden und freudig zugleich sehen wir, welchen Erfolg dieses Buch in den letzten zwei Jahrzehnten hatte. Wir beten, dass diese neue Auflage sich als ebenso hilfreich erweisen wird.

*Gordon D. Fee  
Douglas Stuart  
Advent 2002*

## Vorwort zur ersten Auflage

Einmal dachten wir im Spaß daran, diesem Buch den Titel zu geben: Nicht noch ein Buch darüber, wie man die Bibel verstehen kann. Doch die Einsicht siegte und der „Titel“ verlor, obwohl er in der Tat das Anliegen beschreiben würde, das uns zum Schreiben dieses Buches veranlasst hat.

Bücher darüber, wie man die Bibel verstehen kann, gibt es in Fülle. Manche sind gut; andere sind nicht so gut. Nur wenige wurden von Theologen geschrieben. Manche dieser Bücher gehen von der methodischen Vielfalt des Bibelstudiums her an das Thema heran. Andere verstehen sich als Einführung in die Hermeneutik (die Wissenschaft der Auslegung) für Laien. Letztere enthalten meist einen ausführlichen Teil mit allgemeinen Regeln (die sich auf alle biblischen Texte anwenden lassen) und einen weiteren Teil mit spezifischen Regeln (die für bestimmte Arten von Problemen gelten: Prophetie, Typologie, Sprachfiguren usw.).

Doch dies ist „nicht noch ein Buch“ der genannten Art – so hoffen wir. Was wir hier zu tun versuchten, hat in verschiedener Hinsicht einen besonderen Charakter:

1. Wie man durch einen Blick auf das Inhaltsverzeichnis feststellen kann, richtet sich das Anliegen dieses Buchs hauptsächlich auf das Verständnis der unterschiedlichen Arten (Gattungen) von Literatur, die in der Bibel zu finden sind. Obwohl wir auch zu anderen Fragen etwas sagen, prägt dieser Ansatz unser gesamtes Vorgehen. Wir meinen, dass zwischen einem Psalm einerseits und einem neutestamentlichen Brief andererseits ein echter Unterschied besteht. Unser Anliegen ist es, dem Leser zu helfen, die Psalmen als Gedichte und die Briefe als Briefe zu lesen und zu studieren. Wir hoffen zeigen zu können, dass diese Unterschiede entscheidend sind und die Art und Weise beeinflussen sollten, wie man sie liest und wie ihre Botschaft für heute zu verstehen ist.

2. Obwohl immer wieder Richtlinien für das Studium der ein-

zelen Gattungen gegeben werden, geht es uns gleichermaßen um das verständige Lesen der Bibel – weil das die meisten von uns am häufigsten tun. Jeder, der versucht hat, zum Beispiel 3. Mose, Jeremia oder die Sprüche zu lesen, stellt fest, dass es hier zu 1. Samuel und zur Apostelgeschichte viele Unterschiede gibt. Man kann sich in 3. Mose festfahren, und wer hat nicht schon die Frustration empfunden, sich nach der Lektüre von Jesaja oder Jeremia zu fragen, was denn eigentlich die „Handlung“ war? Im Gegensatz dazu sind 1. Samuel und die Apostelgeschichte besonders leicht lesbar. Wir hoffen, dass wir dem Leser helfen können, diese Unterschiede besser wahrzunehmen, damit er auch die nicht narrativen Teile der Bibel genauer verstehen und mit höherem Gewinn lesen kann.

3. Dieses Buch wurde von zwei Professoren geschrieben, also von Leuten, die den Ruf haben, trocken und unverständlich zu schreiben. Es ist oft gesagt worden, man brauche keine Hochschulbildung, um die Bibel verstehen zu können. Das ist wahr und wir glauben es von ganzem Herzen. Doch sind wir auch etwas betroffen über die (manchmal) versteckten Andeutungen, eine Hochschulausbildung und Hochschulprofessoren seien deshalb sogar ein Hindernis für das Verständnis der Bibel. Wir sind so kühn zu glauben, dass sogar die „Experten“ etwas zu sagen haben.

Außerdem sind diese beiden Hochschulprofessoren zufällig überzeugte Christen, die der Meinung sind, dass man die biblischen Texte nicht nur lesen und studieren, sondern auch befolgen sollte. Es ist gerade dieses Anliegen, das uns zuerst dazu veranlasste, Wissenschaftler zu werden. Wir hatten das große Verlangen, alles, was wir im 20. Jahrhundert (und nun im 21. Jahrhundert) über Gott und seinen Willen wissen sollen, so sorgfältig und vollständig wie möglich zu verstehen.

Diese beiden Hochschulprofessoren predigen und lehren das Wort Gottes auch regelmäßig in unterschiedlichen Gemeindeveranstaltungen. Deshalb wird auch immer wieder von uns gefordert, nicht nur Theoretiker zu sein, sondern zugleich um die Anwendung der Bibel zu ringen, und das führt uns zu unserem vierten Punkt.

4. Das große Anliegen, das zur Entstehung dieses Buchs führte,

ist die Hermeneutik; wir schrieben speziell, um Gläubigen zu helfen, die mit Fragen der Anwendung ringen. Viele drängende Probleme der heutigen Gemeinde sind eigentlich Auseinandersetzungen, die mit der Überbrückung der hermeneutischen Kluft zu tun haben – mit dem Übergang vom „Damals und Dort“ des ursprünglichen Textes zum „Hier und Jetzt“ unseres eigenen Lebens. Doch das bedeutet auch, dass die Kluft zwischen dem Wissenschaftler und dem Laien zu überbrücken ist. Der Wissenschaftler möchte in erster Linie aufzeigen, was der Text bedeutete; dem Laien kommt es meist stärker darauf an, was der Text bedeutet. Der gläubige Wissenschaftler besteht darauf, dass wir beides brauchen. Die Bibel nur unter dem Gesichtspunkt zu lesen, was sie für mich persönlich bedeutet, kann zu einer Menge Unsinn und allen erdenklichen Irrtümern führen – weil die Kontrolle fehlt. Glücklicherweise sind die meisten Christen zumindest in gewissem Umfang mit dem wichtigsten hermeneutischen Werkzeug ausgestattet – mit dem gesunden Menschenverstand.

Andererseits ist manchmal nichts so trocken und leblos für die Gemeinde wie die Gewohnheit, das Bibelstudium zu einer rein akademischen Übung in der historischen Untersuchung zu machen. Obwohl das Wort Gottes ursprünglich in einem konkreten historischen Kontext entstand, besteht das Einzigartige an ihm doch darin, dass dieses in der Geschichte geschenkte und von der Geschichte beeinflusste Wort immer noch ein lebendiges Wort ist.

Unser Anliegen muss deshalb auf zwei Dimensionen bezogen sein. Der gläubige Theologe behauptet, dass die biblischen Texte zuallererst das bedeuten, was sie damals bedeutet haben. Das heißt: Wir glauben, dass Gottes Wort für uns zuallererst genau die Bedeutung hat, die sein Wort für die damaligen Empfänger der biblischen Schriften hatte. Wir haben also zwei Aufgaben: 1. Wir müssen herausfinden, was der Text ursprünglich bedeutete; diese Aufgabe heißt Exegese. 2. Wir müssen es lernen, dieselbe Bedeutung in der Vielfalt neuer oder anderer Kontexte unserer heutigen Zeit zu hören; diese zweite Aufgabe nennen wir Hermeneutik. Im herge-

brachten Sprachgebrauch bezeichnet der Begriff „Hermeneutik“ beide Aufgaben; in diesem Buch verwenden wir ihn jedoch konsequent in diesem engeren zweiten Sinne. Beiden Aufgaben gleichermaßen gerecht zu werden sollte das Ziel des Bibelstudiums sein.

Deshalb haben wir in den Kapiteln 3 bis 13, die sich nacheinander mit zehn verschiedenen Literaturgattungen in der Bibel beschäftigen, beide Anliegen berücksichtigt. Da die Exegese immer die erste Aufgabe ist, haben wir viel Zeit darauf verwendet, das Besondere an den einzelnen Gattungen herauszustellen. Was ist ein biblischer Psalm? Welche verschiedenen Arten von Psalmen gibt es? Worin besteht das Wesen der hebräischen Dichtkunst? Wie beeinflusst all das unser Verständnis? Doch geht es uns auch darum, welche Funktion die verschiedenen Psalmen als Wort Gottes erfüllen. Was will Gott damit sagen? Was sollen wir lernen, wie sollen wir gehorchen? Hier haben wir es vermieden, Regeln zu nennen. Stattdessen haben wir einige Richtlinien, Vorschläge und Hilfen angeboten.

Wir sehen, dass die erste Aufgabe – die Exegese – oft als Sache des Experten betrachtet wird. Manchmal stimmt das. Doch braucht man kein Experte zu sein, um die grundlegenden Aufgaben der Exegese richtig durchführen zu können. Das Geheimnis liegt darin zu lernen, wie man die richtigen Fragen an den Text stellt. Wir hoffen daher, dass wir den Leser dabei anleiten können, zu jeder biblischen Gattung die richtigen Fragen zu stellen. Es wird natürlich auch Fälle geben, in denen man schließlich doch die Hilfe von Experten in Anspruch nehmen möchte. Auch dafür werden wir einige praktische Richtlinien geben.

Jeder Autor ist für diejenigen Kapitel verantwortlich, die in sein Fachgebiet fallen. Professor Fee schrieb also die Kapitel 1 bis 4, 6 bis 8 und 13, Professor Stuart die Kapitel 5 sowie 9 bis 12. Obwohl jeder von uns wesentlich zu den Kapiteln des anderen beigetragen hat und obwohl wir das Buch wirklich für ein Gemeinschaftswerk halten, wird der aufmerksame Leser doch beobachten können, dass jeder seinen eigenen Stil und seine eigene Darstellungsweise hat. Besonderer Dank gilt einigen Freunden und Familienangehörigen, die mehrere Kapitel gelesen und hilfreiche Ratschläge gegeben

haben: Frank DeRemer, Bill Jackson, Judy Peace sowie Maudine, Cherith, Craig und Brian Fee. Besonderen Dank auch an unsere Sekretärinnen, Carrie Powell und Holly Greening, für das Tippen der Entwürfe sowie der Endfassung.

Mit den Worten des Kindes, das Augustinus dazu brachte, bei seiner Bekehrungserfahrung einen Abschnitt aus dem Römerbrief zu lesen, sagen wir: „Tolle, lege.“ – „Nimm und lies.“ Die Bibel ist Gottes ewiges Wort. Lesen Sie es, verstehen Sie es, befolgen Sie es<sup>1</sup>.

---

1 Baker Book Haus, Grand Rapids, Michigan, hat uns erlaubt, das Material in Kapitel 3, 4 und 6 zu verwenden, welches vorher in anderer Form in „Hermeneutics and Common Sense: An Exploratory Essay on the Hermeneutics of the Epistles“ in *Inerrancy and Common Sense* (Hg. J. R. Michaels and R. R. Nicole, 1980), S. 161–186 und in „Hermeneutics and Historical Precedent – A Major Problem in Pentecostal Hermeneutics,“ in *Perspectives on the New Pentecostalism* (Hg. R. P. Spittler, 1976), S. 118–132 erschien.

## 1

## Einleitung: Die Notwendigkeit der Auslegung

Oft trifft man jemanden, der sagt: „Du brauchst die Bibel nicht auszulegen; lies sie einfach und tu, was sie sagt.“ Gewöhnlich wird in solch einer Aussage der Protest eines Laien gegen den Wissenschaftler, Pastor, Lehrer oder Sonntagsschullehrer deutlich, der mit seiner „Auslegung“ dem normalen Menschen die Bibel wegzunehmen scheint. Damit soll ausgedrückt werden, dass die Bibel nicht irgendein obskures, unverständliches Buch ist. „Schließlich“, so wird argumentiert, „kann jeder, der ein bisschen Grips im Kopf hat, sie lesen und verstehen.“ Das Problem bei vielen Predigern und Bibellehrern besteht darin, „dass sie so lange herumwühlen, bis das klare Wasser völlig trübe geworden ist. Was uns beim Lesen einmal klar und deutlich erschien, ist jetzt nicht mehr so klar.“

In diesem Protest liegt eine Menge Wahrheit. Auch wir sind der Meinung, dass Christen die Bibel lesen, ihr Glauben schenken und gehorchen sollten. Und auch wir betonen mit allem Nachdruck, dass die Bibel kein unverständliches Buch sein muss, wenn man sie richtig liest und studiert. Wir sind sogar überzeugt, dass das schwerwiegendste Problem, das die Menschen mit der Bibel haben, nicht ihr Mangel an Verständnis ist, sondern die Tatsache, dass sie viele Dinge nur zu gut verstehen! Bei Texten wie zum Beispiel Philipper 2,14: „Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel“ liegt das Problem nicht im Verstehen, sondern im Gehorchen – in der praktischen Umsetzung der Bibel.

Wir stimmen auch mit der Ansicht überein, dass der Prediger oder Lehrer allzu oft dazu neigt, erst zu graben und dann hinzusehen und so manchmal die eigentliche Bedeutung des Textes zu verschütten, die oft an der Oberfläche liegt. Es soll gleich zu Anfang

festgehalten – und immer wieder betont – werden, dass das Ziel einer guten Auslegung nicht in der Einmaligkeit besteht; es geht nicht darum, etwas zu entdecken, das bisher noch niemand gesehen hat.

Eine Auslegung, die auf Einmaligkeit abzielt, lässt sich normalerweise auf Stolz zurückführen (auf den Versuch, den Rest der Welt an Schlaueit zu übertreffen), auf ein falsches Verständnis von Geistlichkeit (nämlich, dass die Bibel voll tief vergrabener Wahrheiten sei, die darauf warteten, von geistlich besonders feinsinnigen Menschen mit spezieller Einsicht entdeckt zu werden) oder auf bestimmte persönliche Interessen (das Bedürfnis, eine theologische Richtung zu unterstützen, besonders wenn es um Texte geht, die dieser Richtung entgegenzulaufen scheinen). Einzigartige Auslegungen sind gewöhnlich falsch. Das soll nicht heißen, dass das richtige Verständnis der Stelle jemandem, der sie zum ersten Mal hört, nicht als einzigartig erscheinen kann. Wir wollen damit nur sagen, dass Einzigartigkeit nicht das Ziel unserer Aufgabe ist.

Das Ziel einer guten Auslegung besteht einfach darin, zur eigentlichen Bedeutung des Textes zu gelangen – zu der von dem Verfasser beabsichtigten Bedeutung. Und die wichtigste Voraussetzung, die man für diese Aufgabe mitbringen muss, ist ein aufgeschlossener gesunder Menschenverstand. Der Prüfstein für gute Auslegung ist die Frage, ob sie das wirklich sinnvoll werden lässt, was geschrieben steht. Eine korrekte Auslegung wird deshalb sowohl den Verstand befriedigen als auch „zu Herzen“ gehen.

Wenn es aber bei der Auslegung um die eigentliche Bedeutung des Textes geht, warum muss man ihn dann überhaupt auslegen? Findet man diese eigentliche Bedeutung nicht einfach beim Lesen? In gewissem Sinne schon. Doch es gibt zwei Faktoren, die solch ein Argument naiv und unrealistisch werden lassen: das Wesen des Lesers und das Wesen der Heiligen Schrift.

## 1. Der Bibelleser als Ausleger

Der erste Grund, weshalb man lernen muss, wie man die Bibel auslegt, ist, dass jeder Bibelleser – ob es einem nun gefällt oder nicht – gleichzeitig ein Bibelausleger ist. Denn die meisten von uns gehen ja davon aus, richtig zu verstehen, was wir lesen. Wir neigen auch zu der Annahme, unser Verständnis sei mit dem identisch, was der Heilige Geist oder der Schreiber der Bibel zu sagen beabsichtigte. Doch wir sehen den Text unweigerlich durch die Brille unserer Erfahrungen, unserer Kultur und unseres Vorverständnisses bestimmter Ausdrücke oder Gedanken. Manchmal führen uns diese Dinge in die Irre – wenn auch sicher nicht gewollt und bewusst –, oder sie lassen uns alle möglichen Gedanken in den Text hineinlesen, die gar nicht darin enthalten sind.

Wer in unserer Kultur zum Beispiel das Wort „Kreuz“ hört, denkt nach Jahrhunderten christlicher Kunst und Symbolik automatisch an ein Lateinisches Kreuz (†). Aber es ist wenig wahrscheinlich, dass das Kreuz Jesu diese Form hatte; es glich eher einem „T“. Die meisten Protestanten und auch Katholiken stellen sich im Gottesdienst beim Lesen von Abschnitten über die Gemeinde unwillkürlich Menschen vor, die in einem Gebäude mit Kirchenbänken sitzen, wie es bei ihnen üblich ist. Wenn Paulus sagt: „Treibt nicht Vorsorge für das Fleisch, dass Begierden wach werden“ (Römer 13,14; ELB), neigen die meisten Leser des deutschen Textes zu der Auffassung, dass mit „Fleisch“ der „Leib“ gemeint sei und Paulus folglich von „körperlichen Begierden“ spreche. Doch das Wort „Fleisch“, wie Paulus es benutzt, bezieht sich selten – und in diesem Text ganz bestimmt nicht – auf den Körper, sondern auf einen geistlichen Missstand, der auch als „sündige Natur“ bezeichnet wird und eine völlig selbstbezogene Existenz meint. Man interpretiert also beim Lesen den Text, ohne es zu wollen, und leider ist diese Auslegung oft unkorrekt.

Das führt uns zu der Feststellung, dass der Leser einer deutschen Bibelübersetzung in jedem Fall mit Auslegung zu tun hat. Denn die Übersetzung ist selbst schon eine (notwendige) Form der Auslegung.

Ihre Bibel, die für Sie den Ausgangspunkt bildet, ist – und das gilt für jede Übersetzung – das Endresultat einer umfangreichen wissenschaftlichen Arbeit. Übersetzer müssen ständig Entscheidungen über die Bedeutung des Textes treffen. Und ihre Entscheidungen beeinflussen die Art und Weise, wie Sie den Text verstehen.

Gute Übersetzer berücksichtigen daher das Problem der sprachlichen Unterschiede. Doch das ist keine leichte Aufgabe. Soll man zum Beispiel das griechische Wort in Römer 13,14 mit „Fleisch“ übersetzen (wie ELB oder SLT) oder mit „Leib“ (wie LUT oder EU)? Oder soll man dem Leser helfen und mit „selbstsüchtige Natur“ übersetzen (wie in GNB), weil es dem näherkommt, was Paulus eigentlich meinte? Wir wollen diese Fragen im nächsten Kapitel umfassender aufgreifen. Für den Augenblick genügt der Hinweis, dass die Tatsache der Übersetzung an sich uns schon in die Aufgabe der Auslegung einbezieht.

Die Notwendigkeit der Auslegung zeigt sich auch, wenn wir auf das achten, was ständig um uns her geschieht. Ein einfacher Blick auf die Gemeinde unserer Zeit macht zum Beispiel hinreichend deutlich, dass nicht alles, was als „eigentliche Bedeutung des Textes“ gilt, auch von allen so verstanden wird. Es ist nicht nur nebensächlich von Interesse, dass die meisten derjenigen Christen in der Gemeinde Jesu, die trotz des Beleges für das Gegenteil in 1. Korinther 11,2-3 heute aufgrund von 1. Korinther 14,34-35 fordern, dass Frauen in der Versammlung schweigen, gleichzeitig leugnen, dass Sprachenrede und Prophetie heute noch gültig sind, obwohl die Verse über das Schweigen der Frauen in genau diesem Zusammenhang stehen. Und diejenigen, die aufgrund von 1. Korinther 11,2-16 feststellen, dass die Frauen genauso wie die Männer beten und weissagen sollen, leugnen gewöhnlich, dass sie dies mit einer Art von Kopfbedeckung tun müssen. Die einen betrachten das Untertauchen als die „eigentliche Lehre“ der Bibel über die Taufe der Gläubigen; andere glauben, die Säuglingsbesprengung biblisch begründen zu können. Innerhalb der heutigen Gemeinden wird sowohl „Gewissheit des ewigen Heils“ gelehrt als auch die Möglichkeit, „das Heil verlieren“ zu können, allerdings nie von ein und demselben

Lehrer! Dennoch werden beide Auslegungen als „eigentliche Bedeutung“ des Textes vertreten. Sogar die beiden Autoren dieses Buchs haben einige Meinungsverschiedenheiten über die „eigentliche“ Bedeutung bestimmter biblischer Texte. Doch wir alle lesen dieselbe Bibel und versuchen, gehorsam zu befolgen, was der Text „eindeutig“ lehrt.

Außer diesen erkennbaren Differenzen unter „bibelgläubigen Christen“ kursieren noch andere seltsame Überzeugungen. Sekten kann man zum Beispiel gewöhnlich daran erkennen, dass sie außer der Bibel noch andere Autoritäten haben. Das gilt allerdings nicht für alle; doch in jedem Fall verfälschen sie die Wahrheit durch die Art und Weise, wie sie Texte aus der Bibel auswählen. Jede erdenkliche Verirrung in Lehre und Praxis, vom Arianismus (Leugnung der Gottheit Christi) oder den Zeugen Jehovas bis zur Taufe für die Toten bei den Mormonen, nimmt für sich in Anspruch, durch einen Bibeltext „gestützt“ zu werden.

Aber selbst unter theologisch eher konservativen Menschen setzen sich in verschiedenen Bereichen merkwürdige Gedanken durch. Einer der neuesten Renner unter amerikanischen Protestanten, besonders unter Charismatikern, ist zum Beispiel das sogenannte „health and wealth gospel“ (Gesundheits- und Wohlstandsevangelium). Die „gute Nachricht“ lautet, dass Gottes Wille für uns finanzieller und materieller Wohlstand ist! Ein Vertreter dieses „Evangeliums“ beginnt sein Buch mit der Beteuerung, dass es ihm um den „eigentlichen Sinn“ der Schrift geht, und mit der Behauptung, er setze das Wort Gottes in allen seinen Ausführungen an die erste und oberste Stelle. Er fügt hinzu, dass nur das entscheidend ist, was die Bibel tatsächlich sagt, nicht das, was sie unserer Meinung nach beinhaltet. Ihm geht es also um die „eigentliche Bedeutung“. Doch man beginnt Zweifel an der „eigentlichen Bedeutung“ zu hegen, wenn das finanzielle Wohlergehen der Christen mit solchen Stellen begründet wird: „Mein Lieber, ich wünsche, dass es dir in allen Dingen gut gehe und du gesund seist, so wie es deiner Seele gut geht“ (3. Johannes 2; LUT) – einem Text, der überhaupt nichts mit finanziellem Wohlstand zu tun hat. In einem anderen Beispiel wird im

Gleichnis vom reichen Jüngling (Markus 10,17-22) genau das Gegenteil dessen, „was die Bibel tatsächlich sagt“, als „eigentliche Bedeutung“ bezeichnet, deren „Auslegung“ dem Heiligen Geist zugeschrieben wird. Man kann zu Recht infrage stellen, ob überhaupt nach der eigentlichen Bedeutung gesucht wurde; die eigentliche Bedeutung scheint einfach das zu sein, was sich der Autor wünscht, um seine Lieblingsgedanken bestätigen zu können.

Bei all diesen Differenzen innerhalb wie außerhalb der Gemeinde und selbst unter den Theologen über die Frage, wer „die Regeln“ am besten kennt, überrascht es nicht, dass manche den Standpunkt vertreten, man solle die Bibel gar nicht auslegen, sondern einfach nur lesen. Doch das ist, wie wir schon merkten, eine falsche Entscheidung. Das Gegenmittel für eine schlechte Auslegung ist nicht keine Auslegung, sondern eine gute Auslegung, die auf Richtlinien des gesunden Menschenverstandes beruht.

Die Autoren dieses Buchs geben sich nicht der Illusion hin, alle könnten sich mithilfe unserer Richtlinien schließlich auf die „eigentliche Bedeutung“, nämlich auf unsere Auslegung, einigen! Was wir erreichen möchten ist vielmehr, dass die Sensibilität unserer Leser für die speziellen Probleme wächst, die in jeder Literaturgattung auftreten. Sie sollen wissen, warum verschiedene Möglichkeiten der Auslegung existieren und wie man sich aufgrund des gesunden Menschenverstandes für eine von ihnen entscheidet. Außerdem möchten wir die Leser in die Lage versetzen, zwischen guten und weniger guten Auslegungen unterscheiden zu können – und zu wissen, was die eine oder die andere ausmacht.